

6 (1923) Nr. 1

# TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

---

---

JAARGANG 1995 Nr. 27

---

---

A. TITEL

*Handelsverdrag tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de  
Tsjecho-slowaakse Republiek, met Protocol en Bijlagen;  
's-Gravenhage, 20 januari 1923*

B. TEKST

De tekst van Verdrag, Protocol en Bijlagen is bij Koninklijk besluit van 20 november 1924 bekendgemaakt in *Stb.* 514.

C. VERTALING

De vertaling in het Nederlands is bij Koninklijk besluit van 20 november 1924 bekendgemaakt in *Stb.* 514.

D. PARLEMENT

De artikelen I en II van de Wet van 22 mei 1924 (*Stb.* 253) luiden als volgt:

„Artikel I.

Het nevens deze Wet in afdruk gevoegde verdrag met daarbij behoorend protocol met bijlagen, tusschen Nederland en Tsjecho-Slowakije den 20sten Januari 1923 te 's-Gravenhage gesloten, wordt goedgekeurd.

Artikel II.

Wij behouden ons de bevoegdheid voor tot het bekrachtigen van wijzigingen, welke overeenkomstig paragraaf 9, lid 3, van het protocol, eventueel in de bepalingen daarvan mochten worden aangebracht.”.

Deze wet is gecontrasigneerd door de Minister van Buitenlandse Zaken VAN KARNEBEEK, de Minister van Binnenlandse Zaken en Landbouw C. H. RUIJS DE BEERENBROUCK, de Minister van Financiën H. COLIJN, de Minister van Arbeid, Handel en Nijverheid AALBERSE en de Minister van Koloniën DE GRAAFF.

E. BEKRACHTIGING

Het Verdrag is bekrachtigd en de akten van bekrachtiging zijn in overeenstemming met artikel IX op 17 oktober 1924 te Praag uitgewisseld.

G. INWERKINGTREDING

De bepalingen van Verdrag en Protocol zijn ingevolge artikel IX van het Verdrag, juncto artikel 9, eerste lid, van het Protocol, op 31 oktober 1924 in werking getreden.

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, is het Verdrag op die datum ingevolge artikel VIII van toepassing geworden op het gehele Koninkrijk.

Het Verdrag is na 31 december 1992 van kracht gebleven tussen het Koninkrijk der Nederlanden en respectievelijk Slowakije en de Tsjechische Republiek (vergelijk de in rubriek J hieronder afgedrukte briefwisselingen).

J. GEGEVENS

Het onderhavige Verdrag is in overeenstemming met artikel 18 van het Volkenbondverdrag op 16 december 1924 geregistreerd bij het Secretariaat van de Volkenbond onder nr. 786. De tekst van het Verdrag, met Protocol en Bijlagen, alsmede een vertaling van deze akten in het Engels, is afgedrukt in «Recueil des Traités» van de Volkenbond, deel XXXI, blz. 94 e.v.

De Engelse tekst van het op 10 september 1919 te Saint-Germain-en-Laye tot stand gekomen Vredesverdrag tussen de Geallieerde en Geassocieerde Mogendheden en Oostenrijk en van het op 4 juni 1920 te Trianon tot stand gekomen Vredesverdrag tussen de Geallieerde en Geassocieerde Mogendheden en Hongarije, naar welke verdragen in artikel VI van het onderhavige Verdrag wordt verwezen, is afgedrukt in deel I van de “Treaties of Peace 1919–1923” van de New York Carnegie Endowment for International Peace, 1924.

Tekst en vertaling van het op 16 december 1920 te Genève tot stand gekomen Statuut van het Permanente Hof van Internationale Justitie bedoeld in artikel 14 van het Volkenbondverdrag – in artikel VII wordt naar dat Hof verwezen – zijn bij Koninklijk besluit van 6 september 1921 bekendgemaakt in *Stb.* 1049. Het Hof is vervangen door het Internationaal Gerechtshof. De Engelse en de Franse tekst van het op 2 juni 1945 te San Francisco tot stand gekomen Statuut van dat Hof is geplaatst in *Trb.* 1971, 55 en de herziene vertaling in het Nederlands in *Trb.* 1987, 114.

Bij notawisseling van 17 oktober 1924 (tekst en vertaling in *Stb.* 1924, 514) is in overeenstemming met paragraaf 9, derde lid, van het Protocol een wijziging aangebracht in de Bijlagen A en B.

De wijzigingen zijn eveneens op 31 oktober 1924 in werking getreden.

Op 8 december 1994 zijn in verband met het uiteenvallen op 1 januari 1993 van Tsjechoslowakije in Slowakije en de Tsjechische Republiek te Praag brieven gewisseld tussen de Nederlandse Regering en de Regering van de Tsjechische Republiek waarin wordt geconstateerd dat een aantal verdragen, waaronder het onderhavige Verdrag, na 31 december 1992 van kracht is gebleven tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Tsjechische Republiek.

Op 9 december 1994 zijn te Bratislava soortgelijke brieven gewisseld met de Regering van Slowakije.

De tekst van de met de Tsjechische Republiek gewisselde brieven luidt als volgt:

Nr. I

MINISTER OF FOREIGN AFFAIRS  
THE CZECH REPUBLIC

Prague, December 8, 1994  
No: 113.530/94-MPO

Excellency,

Recalling the Declaration of the Czech National Council in which the Czech Republic as an independent and sovereign state declared that it considers itself bound as of 1 January 1993 by the agreements to which the Czech and Slovak Federal Republic was a party,

desirous of confirming the treaty relations between the Czech Republic and the Kingdom of the Netherlands,

referring to the results of the deliberations in The Hague on May 10, 1994 as laid down in agreed minutes between the Ministry of Foreign Affairs of the Czech Republic and the Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of the Netherlands on succession in respect of those instruments,

I have the honour to inform you of the following:

At these deliberations both sides stated that the bilateral Treaties, listed in Annex I, and the other bilateral Agreements, listed in Annex II, valid between the Czech and Slovak Federal Republic and the Kingdom of the Netherlands, and the Benelux Agreement, mentioned in Annex III of this note, remain in force between the Czech Republic and the Kingdom of the Netherlands.

I have the honour to propose that this note on Your Excellency's affirmative reply constitute a joint confirmation that the above mentioned

Treaties and Agreements remain in force between the Czech Republic and the Kingdom of the Netherlands.

I avail myself of this opportunity to renew to you, Your Excellency, the assurances of my highest consideration.

(sd.) JOZEF ZIELENIEC

*His Excellency  
Hans van Mierlo  
Minister of Foreign Affairs of  
the Kingdom of the Netherlands  
The Hague*

---

Annex I

1. Convention de Commerce entre le Royaume des Pays-Bas et la République Tchécoslovaque, avec Protocole.  
(La Haye, 20 janvier 1923)
2. Traité de règlement judiciaire, d'arbitrage et de conciliation entre les Pays-Bas et la Tchécoslovaquie.  
(Genève, 14 septembre 1929)
3. Agreement between the Netherlands and Czechoslovakia concerning Netherlands interests affected in Czechoslovakia by nationalisation, confiscation and national administration.  
(Prague, 4 November 1949)
4. Agreement between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Czechoslovak Republic concerning Czechoslovak interests affected in the Netherlands by the Netherlands Law No. H 251 of 18th July 1947.  
(Prague, 28 November 1952)
5. Agreement between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Czechoslovak Socialist Republic relating to the settlement of financial matters.  
(The Hague, 11 June 1964)
6. Accord entre le Gouvernement de Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République socialiste tchécoslovaque sur les transports routiers internationaux.  
(Prague, 15 novembre 1967)
7. Accord vétérinaire entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République Socialiste Tchécoslovaque.  
(Prague, 4 juillet 1972)

8. Cultural Agreement between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Czechoslovak Socialist Republic.

(Prague, 3 August 1972)

9. Convention between the Kingdom of the Netherlands and the Czechoslovak Socialist Republic for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital.

(Prague, 4 March 1974)

10. Agreement on economic, industrial and technical co-operation between the Kingdom of the Netherlands and the Czechoslovak Socialist Republic.

(The Hague, 19 November 1975)

11. Agreement on encouragement and reciprocal protection of investments between the Kingdom of the Netherlands and the Czechoslovak Socialist Republic.

(Prague, 29 April 1991)

12. Abkommen zwischen der Regierung des Königreiches der Niederlande und der Regierung der Tschechischen und Slowakischen Föderativen Republik über die Binnenschifffahrt.

(Prag, 30. Oktober 1991)

---

#### Annex II

1. Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Czechoslovak Republic, whereby the Kingdom of the Netherlands grants in leasehold to the Czechoslovak Republic for an indefinite period of time, in accordance with Dutch law, the ground on which stands the former chapel of the military camp „Weeshuis” in Naarden and its portal, for the purpose of providing a worthy resting-place for the bones of Jan Aron Comenius.

(The Hague, 28 March 1933)

2. Supplementary Act of leasehold to the Agreement of 28 March 1933.

(The Hague, 26 June 1935)

3. Agreement between the Federal Ministry of Agriculture and Food of the Czechoslovak Socialist Republic and the Ministry of Agriculture and Fisheries of the Kingdom of the Netherlands on cooperation in the field of scientific agricultural research.

(Prague, 7 August 1979)

4. Memorandum of understanding on environmental cooperation between the Federal Committee for the Environment of the Czech and Slovak Federal Republic and the Ministry of Housing, Physical Planning and Environment of the Netherlands.  
(Dobric, 22 June 1991)

5. Programme on the cooperation in the field of education, science, culture and welfare for the implementation of the Cultural Agreement between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Czecho-Slovak Federal Republic for the years 1993, 1994 and 1995.  
(Prague, 12 May 1992)

---

Annex III

Accord entre le Gouvernement des Pays du Benelux et le Gouvernement de la République Fédérative Tcheque et slovaque relatif à la suppression de l'obligation du visa de voyage.  
(Prague, 13 décembre 1990)

---

Nr. II

The Hague, 8 December 1994

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of your note of 8 December 1994 which reads as follows:

(Zoals in Nr. I)

I have the honour to inform you about my consent with your proposal and your note and this affirmative reply therefore constitute a joint confirmation that the Treaties and other Agreements mentioned above remain in force between the Czech Republic and the Kingdom of the Netherlands.

I avail myself of this opportunity to renew to you, Your Excellency, assurances of my highest consideration.

(sd.) W. KOK

Wim Kok

Minister for Foreign Affairs  
of the Kingdom of the Netherlands a.i.

*His Excellency  
Mr Josef Zieleniec,  
Minister of Foreign Affairs  
of the Czech Republic*

---

De vertaling uit het Slowaaks van de aan de Nederlandse Regering gerichte brief en de tekst van de aan de Regering van Slowakije gerichte brief luiden als volgt:

Nr. I

Bratislava, December 9, 1994

Excellency,

Recalling the Declaration of the National Council of the Slovak Republic in which the Slovak Republic as an independent and sovereign state declared that it considers itself bound as of 1 January 1993 by the Treaties to which the Czech and Slovak Federal Republic was a party,

– desirous of confirming the treaty relations between the Slovak Republic and the Kingdom of the Netherlands,

– referring to contacts between the Ministry of Foreign Affairs of the Slovak Republic and the Ministry of the Foreign Affairs of the Kingdom of the Netherlands on succession in respect of those instruments,

I have the honour to inform you that in these contacts both sides stated that the bilateral Treaties, listed in Annex I of this note and the other bilateral Agreements, listed in Annex II, valid between the Czech and Slovak Federal Republic and the Kingdom of the Netherlands, have remained in force between the Slovak Republic and the Kingdom of the Netherlands,

I have the honour to advise you that the Kingdom of the Netherlands will be informed by diplomatic note of termination of the Agreement concerning repatriation between the Czechoslovak Republic and the Kingdom of the Netherlands, on termination of which the contracting parties are in agreement, immediately after fulfilment of the conditions for termination of its effectiveness pursuant to legal regulations of the Slovak Republic,

I have the honour to propose that this note and Your Excellency's affirmative reply constitute a joint confirmation that the above mentioned Treaties and Agreements have remained in force between the Slovak Republic and the Kingdom of the Netherlands.

I avail myself of this opportunity to renew to you, Your Excellency, the assurances of my highest consideration.

(sd.) E. KUKAN

*His Excellence  
Henricus Antonius Franciscus  
Maria Oliva van Mierlo  
Minister of Foreign Affairs  
of the Kingdom of the Netherlands  
The Hague*

---

Annex I

1. Convention de Commerce entre le Royaume des Pays-Bas et la République Tchécoslovaque, avec Protocole.  
(La Haye, 20 janvier 1923)
2. Traité de règlement judiciaire, d'arbitrage et de conciliation entre les Pays-Bas et la Tchécoslovaque.  
(Genève, 14 septembre 1929)
3. Accord entre le Royaume des Pays-Bas et la République Tchécoslovaque sur les Services aériens.  
(Prague, 1 septembre 1947)
4. Agreement between the Netherlands and Czechoslovakia concerning Netherlands interests affected in Czechoslovakia by nationalisation, confiscation and national administration.  
(Prague, 4 November 1949)



5. Agreement between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Czechoslovak Republic concerning Czechoslovak interests affected in the Netherlands by the Netherlands Law No. H 251 of 18th July 1947.  
(Prague, 28 November 1952)

6. Agreement between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Czechoslovak Socialist Republic relating to the settlement of financial matters.  
(The Hague, 11 June 1964)

7. Accord entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République socialiste tchécoslovaque sur les transports routiers internationaux.  
(Prague, 15 novembre 1967)

8. Accord vétérinaire entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République Socialiste Tchécoslovaque.  
(Prague, 4 juillet 1972)

9. Cultural Agreement between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Czechoslovak Socialist Republic.  
(Prague, 3 August 1972)

10. Convention between the Kingdom of the Netherlands and the Czechoslovak Socialist Republic for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital.  
(Prague, 4 March 1974)

11. Agreement on economic, industrial and technical co-operation between the Kingdom of the Netherlands and the Czechoslovak Socialist Republic.  
(The Hague, 19 November 1975)

12. Agreement on encouragement and reciprocal protection of investments between the Kingdom of the Netherlands and the Czech and Slovak Federal Republic.  
(Prague, 29 April 1991)

13. Abkommen zwischen der Regierung des Königreiches der Niederlande und der Regierung der Tschechischen und Slowakischen Föderativen Republik über die Binnenschifffahrt.  
(Praag, 30. Oktober 1991)

14. Agreement concerning repatriation between the Czechoslovak Republic and the Kingdom of the Netherlands.  
(London, 31 January 1945)

---

## Annex II

1. Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Czechoslovak Republic, whereby the Kingdom of the Netherlands grants in leasehold to the Czechoslovak Republic for an indefinite period of time, in accordance with Dutch law, the ground on which stands the former chapel of the military camp „Weeshuis” in Naarden and its portal, for the purpose of providing a worthy resting-place for the bones of Jan Aron Comenius.  
(The Hague, 28 March 1933)

2. Supplementary Act of leasehold to the Agreement of 28 March 1933.  
(The Hague, 26 June 1935)

3. Agreement between the Federal Ministry of Agriculture and Food of the Czechoslovak Socialist Republic and the Ministry of Agriculture and Fisheries of the Kingdom of the Netherlands on cooperation in the field of scientific agricultural research.  
(Prague, 7 August 1979)

4. Programme on the cooperation in the field of education, science, culture and welfare for the implementation of the Cultural Agreement between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Czecho-Slovak Federal Republic for the years 1993, 1994 and 1995.  
(Prague, 12 May 1992)

---

Nr. II

The Hague, 9 December 1994

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of your note of 9 December 1994 which reads as follows:

(Zoals in Nr. I)

I have the honour to inform you about my consent with your proposal, and your note and this affirmative reply therefore constitute a joint confirmation that the Treaties and other Agreements mentioned above have remained in force between the Slovak Republic and the Kingdom of the Netherlands.

I avail myself of this opportunity to renew to you, Your Excellency, assurances of my highest consideration.

(sd.) W. KOK

Wim Kok

Minister for Foreign Affairs  
of the Kingdom of the Netherlands a.i.

*His Excellency  
Mr E. Kukan,  
Minister of Foreign Affairs  
of the Slovak Republic*

---

Uitgegeven de *zevenentwintigste* januari 1995.

*De Minister van Buitenlandse Zaken,*

H. A. F. M. O. VAN MIERLO